

М.М. Хямяляйнен, Ф.А. Андреев

Вепско-русский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
М11

М11 **М.М. Хямяляйнен**
Вепско-русский словарь / М.М. Хямяляйнен, Ф.А. Андреев – М.: Книга
по Требованию, 2016. – 76 с.

ISBN 978-5-458-52168-0

Слова даны в форме литературного языка, но в словарь вошли далеко не все слова, которые бытуют в вепском языке, даже не все те слова, которые выступают в печатной литературе. При оформлении словаря использован материал первой вепской лингвистической экспедиции ИЯМ Ак. Наук СССР в составе Г. Богданова, М. Хямяляйнен, А. Михеева и вепской терминологической комиссии. Также использован материал вепской печатной литературы. В конце словаря даны те географические названия, которые встречаются в учебниках по географии.

ISBN 978-5-458-52168-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

E Z I V A J E H

Jal'gmäizil vozil vepsan keel oma pästtud nacal'nijan školan kaikile klassoile openduz knigad. Pästaškanzihez i hudozestvennij literatur lapsile. 1932 vodessei vepsan školad ratas icen keel, Neçe vajehnik pästase sen täht, miše antta abu radnikoile, kudamed ratas icen keel, i läheta vepsan kelen narerijad literaturnijaha kel'he. Vajehnik pästase mugazo abuks vepsoile venäkelen opendusen täht.

Vaihed oma anttud literaturnijas formas, no oma anttud edahaks ij kaik vaihed, kudamed oma vepsan keles, i daze ij ka k vaihed, kudamed oma jo pecatoitud literaturas.

Neçid vajehnikas oma uded literaturnijan vepsan kelen terminad.

Vajehnikan kirjutades otimei materialan SSSR:n Akad. Nauk Kelen i Mišlenij I stitutan ez'mäizen lingvisticseskijan vepsoidennost ekspedičijan radoišpei (G. Bogdanov, M. Hämäläinen, A. Mihkijev) i vepskijan terminologiceskijan komissijan radoišpei. Mugazo otimei vaihed vepsan pecatoitud literaturaspei.

Vajehnikan lopus oma anttud ned geograficeskijad nimed, kudamed vasttelesoi geografijan openduz knigoiš.

Neçe vajehnik om ez'mäine. prob. Jal'ges neçidä vajehnikad dumaitaš pästta tobjemban vajehnikan. Dumaitas pästta i orfograficeskijan vajehnikan. Nečen täht neçid vajehnikas ij linde kirjutest vepsan kelen grammatikha polin, andase vaiše vepsan kelen alfavit. Vaihed siištaš alfavitas kuumed ez'mäšt' bukvadme.

Miše ispol'zuida kaikiden vepsan kelen narecijoiden bohostv uden vepsan literaturnijan kelen bohattundan täht, miše uz' vepsan literaturnij kel' tegizihez suril massoil ichizeks sočializman tegendas i iceze načionalnijan kulturan tegendas, kudam om sočialisticseskij iceze soderzanijadme (olendadme) i načionalnij iceze formadme, miše ij tehta ošipkoid, kyzumei lugjid iceze mel't' neče vajehnikha polin, oigeta uz' material, kudamen otamei, konz pästtas toizen vajehnikan.

Olemei blagodarnijad prof. Bubrihale hänen nevondoiš vajehnikha polin.

Avtorad.

ВЕПССКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Ää	Bb	Cc	Çç	Dd	Ee
Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Oo	Öö	Pp	Rr	Ss
Şş	Tt	Uu	Vv	Yy	Zz	Ẑẑ

VERSA-VĒNĀHINE VAJENNIK

ВЕПССКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

a a (союз): **a** (междометие)
abid обида; обидно
abittā обидеть
abittyd обиженный
abidahine обидчивый
abu помощь
aburadvajeh вспомогательный
 глагол
abutada помочь, помогать
abutez помощь, оказание по-
 мощи
abuvajeh послелог
abunik помощник
abutoi беспомощный
adiv гость
adivoicetada угощать
adivoicetadas угощаться
adivoicuz угощение
adivoicend угощение
adivoitas угощаться
adr соха
adrluzik отвал сохи
adroja оглобля сохи
aeroplan аэроплан
aganod высевки
agitačij агитация
agitator агитатор
agitiruida агитировать
agj конец
agjatoi бесконечный
ah ах (междометие)
aha аха (междометие)
ahav холодный, студёный ве-
 тер
ahavokaz холодная ветреная
 погода
ahavuz висок
ahkta ахать
ahkand ахание
ahkud отбросы от переработки

зерна, молока и других про-
 дуктов
ahtištuz притеснение, угнете-
 ние
ahtaz тесный
ahthatab тесноватый
ahthuz' теснота
ahtištada теснить, жать, давить,
 притеснять
ahtta садить снопы в ригу
aid изгородь
aidver' место вдоль изгороди
aidoida загородить
aidoitez со всех сторон заго-
 роженное изгородью место
aidnik животное, которого не
 удерживает никакая изгородь
aig время, момент
aigois рано
aigahk рановато
aigakaz совсем рано
aigašil раненько
aikte (так, как) рано
aigamāno времяпровождение
aigoin авось, может быть
ailhad колики
ailastada колоть в боку
air весло
ait амбар, кладовая, помещение
 для одежды
aivod мозги
aiz оглобля
ajada I ехать, уехать; гнать, про-
 гнать, выгнать; вогнать, вбить;
 II нарывать
ajand I езда; II нарывание
ajelta объезжать; ездить; го-
 нять
ajeltas ездить
ajeluz езда
ak женщина; жена
aktivist активист

akul акула
alahan вниз; низко
alahaks вниз
alahall понизу; низко
alaine дельница, варежка
alang долина, низина
alangışt низменность
alastoi нагой, голый
alfavit алфавит
alez вниз (по дороге, реке, горе)
aleta снизить, понизить; уни-
 зить
aletas снизиться
alenduz снижение, понижение;
 унижение
alyminiј алюминий
aluz подкладка
ampta стрелять, выстрелить
ambund стрельба, пальба, вы-
 стрел
ambusketa постреливать
amu давно
amuproidny aig давно прошед-
 шее время
amelta черпать, сгребать
amelduz черпание; черпалка
analiziruind анализирование
analiziruida анализировать
anastada защитить, защищать,
 отбить
andand подача, подавание
andelta давать
andivarz' палка для подачи
 снопов
ani весьма
apor' теща, свекровь
antta дать, одать, выдать
anttas сдать
ap' тесть, свекор
arakkivi полевой шпат
ararod выжимки
apatit апатит
aprel' апрель
aptek аптека
arb жребий
arboind гадание
arbolda гадать; бросать жре-
 бий

ard вешало для сушки льна и
 сетей
arestuida арестовать
arg одичалый
arifmetik арифметика
armaz милый
armastada ласкать, любить
armhaştı мило
armod ласки
armij армия
arşın аршин
artel' артель
argv цена
arvoiteldas торговаться, при-
 целиваться
arvokaz ценный
arvostada оценить; ценить
arvostadas прицениться
atlas атлас
astij посуда, сосуд; судно
astta итти
astund ходьба
atavod отава; отбросы, остат-
 ки
aterj отрезок рабочего вре-
 мени
avadim ключ от замка
zvalta открыть, отпереть
avaltud открытый
avoitelda открывать
avoin открыто
avoisu ротозей
avoljaine открытый
avgust август
avtomobil автомобиль
avtonomij автономия
avtor автор
azbuk азбука
azeg' примитивное оружие за-
 щиты и нападения, напр., ка-
 мень, палка
azj дело
azot азот
azotada ставить, установить
 приостановить

Ä

ägestada боронить
ägestuz бороньба

ägez борона
 äi много
 äikerdolta умножить
 älkälduz ломота поясницы
 ällugo множ. число
 äjal namного, сильно, гораздо
 äjahk многовато
 äjakaz многовато
 äjak сколько, много ли
 änkta охать
 ähkand оханье
 äkkid вдруг, внезапно, неожиданно
 änelaz в голос, вслух
 änik цветок
 änikolta цвести
 änikoicuz цветение
 änestada голосить
 änestuz крик, выкрикивание
 äñ'kulund гласный звук
 äraita рычать; ворчать, бормотать
 ärmäk армяк
 ärineh рычание; ворчание, бормотание

B

bab бабушка
 baboıta ухаживать за новорожденным
 baboicuz ухаживание за новорожденным
 babarm малина
 babarmik малинник
 babarmışt малинник
 babarmzom малинник
 babu боб
 babuk гриб
 baffal бахвал, форсун
 baffal'dä бахвалить, ломаться перед кем-либо, форсить
 baffalınd ухарство; бахвальство
 bagr багор
 bagroıta действовать багром
 bagroicuz работа багром
 bahalouk волнуха
 bahatır богатырь

bajar' барин, господин
 bajaräk барыня, госпожа
 bajarşin барщина
 bajan баян
 bajutada баюкать, укачивать
 bajutand баюкание, укачивание
 bak бак
 bakterij бактерия
 balans баланс
 balalaik балалайка
 balalaişik балалаечник
 balafon балафон
 balomut' баломутный, избалованный
 bangutada сильно ударять
 bangutez звуки от сильных ударов, сильный звон
 bank банк
 bant бант
 bark I бабка снопов; II молот для вбивания свай
 babshaine оса
 barb ветка; молодое лиственное деревцо
 barbik мелкий лиственный лес
 barbaz палец ноги
 barbhaizil на цыпочках
 baraban барабан
 barabandä барабанить
 barabanınd барабанный бой
 barabanşik барабанщик
 barak барак
 bard борода
 bardakaz бородатый
 bardatoi безбородый
 barhat бархат
 bariş барыш
 bask красивый
 bastä говорить
 basind говор, разговор
 başmak башмак
 batist батист
 batog батога
 batrak батрак
 bazar базар
 bälışta бляеть
 bälizij бляющий
 bälizend бляение
 bärpıtada крутить веретено

bärpítez кручение веретена	bol брусника
bdítel'nost' бдительность	bolzom брусничник (место, где растет много брусники)
bed беда	bolt болт
bednāk бедняк	bolozn' мозоль
bedovij бедовый	bol'nič больница
bembel дуга	bol'sevik большевик
benzin бензин	bomb бомба
beregoíta угощать; беречь, хра- нить	bong омут; глубокое место
bereguz угощение; хранение	borodovič бородавка
beton бетон	borçuidas бороться
bez'men безмен	borçuiud борьба
bezboznik безбожник	boşak баран
bibaleh отрезанный ломоть хле- ба	botinkad ботинки
blbu рычаг; жердь для подде- шивания люльки	böbðrij майский жук
bibutez топкое место; качание	böl'm бельмо
bibutada давить на рычаг, сги- бать	böl'msiln лупоглазый
bibliotek библиотека	bradindsija брод
bibliotekar' библиотекарь	bradelitas бродить; бродить по воде
blnt бинт	brak брак (испорченный про- дукт)
blntuida бинтовать	brakuída браковать
blntuiud бинтование	brañan брат, приятель
bipşihang мотовило	brattā брести, перейти в брод
bipştā наматывать	brād как раз, самый раз
birb драгва	brāngutada сильно брэнчать
biraidoíta дробно, слегка по- стукивать	brāngutez брэнчание
bird бердо	brekotadas развалиться, отки- нуться на спину
birk бирка	brezguida брезговать
birz биржа	briidā брить
bizefk кофта	brigad бригада
blöd блюдо	brigadir бригадир
bluttā блуждать, ходить без определенной цели	britv бритва
bobaine игрушка	brizgita брызгать
bobištoíta развлекать	brizent брезент
bohastv богатство	brovad брови
bohattuda разбогатеть	brykv брюквя
bohat богатый	brykad брюки
bohatas богато	bubark навозный жук
boi бой	buc бочка
boiðişteldas бороться; заигры- вать	bucnik бондарь
boiðişteluz борьба; заигрывание	bufet буфет
bok бок; сторона	buhvost пустослов, болтун
bokaline боковой	buhivosttā говорить пустое, болтать
	buhkutada бухать, тяжело уда- рять

buhkutez глухие удары, буханье

buhkahtada бухнуться

buitto будто

buk кадка, в которой парят белье

bukita выпарить белье в кадке

bukv буква

bukvar' букварь

buksir буксирный пароход

bulā пустослов, болтун

bulāita говорить пустое, болтать; плескаться в воде

bulāidoitta взбалтывать

bulk будка

bul'k волдырь, пузырь, нарыв

bul'kutada булькать

bul'kutez бульканье воды

bulyine пузырек; ковшика (цветок)

bulouk булавка

bumag бумага; бумажка

bumbak водяной жук

bumbakoine букашка

bungahtaga броситься в воду; тяжело упасть

bungutaga тяжело, увесисто ударять

buntu:da бунтовать

bur I бубенец; II бурый

buraita ворчать, бормотать

buraiduz ворчание, бормотание

bur'dā бурить

burind бурение

burol человек, который ничем не доволен, хмурый, ворчун

burzuazij буржуазия

burzul буржуй

but'k дупловатик (высокое травянистое растение с дуплистым стеблем)

butkita бодать

butkitas бодаться

butkind бодание

butuuk бутылка

buzaita жужжать

buraiduz жужжанье

bydzet бюджет

byrokrat бюрократ

C

caгал', cagar' мизинец

cai чай

calnik чайник

cak кровь [см. veri]

capta рубить; резать; сечь

capai рубящий

carand рубка; вырезание

caratez порубка; прививка осы; надрез

cas час

casud часы

cast' часть

cast'känd частичный падеж (partitiv)

caşk чашка

câp' цеп

cep' цепь

cek чек

cemodan чемодан

cereduidas чередоваться

cerettâ чистить (основательно)

cerepah черпаха

cernilad чернила

cernilniç чернильница

cervonç червонец

cibu качель

cibuda качаться

cibund качание

cibutada качать

cigark цыгарка

cihotada расширить

cilaita трещать, верещать

cilaiduz трещание, верешение

cipuine цыпленок

cirkîştada набирать по капле

ciraita скрипеть, хрустеть

cirehttâ длительно болеть, увядать

cîrk I сверчок; II палочка для игры в чижики; III головастик

cîrstav разборчивый в еде

cîsilitel' числитель

cîzik черная смородина [см. hajuc]

cîzikaine ягода черной смородины

cizoi старшая сестра

clen член
 co.à угол
 cokaita воткнуть
 cokkoida совать
 cokoturdā штукатурить
 cokoturşik штукатур
 coksutada чмокать
 coma красивый, хороший
 comuz' красота
 com duda похорошеть
 comustuz украшение
 comitada украсить, разукра-
 сить
 comiteldas прихорашиваться,
 охорашиваться
 congoida рыг
 congoidas рыться
 cortopoloh чертополох
 cot счет
 cotad счета
 cotovod счетовод
 cududeldas удивляться, ди-
 виться
 cuduteland удивление
 cugun чугун
 cu.akta кряхтеть
 cuhkand кряхтение
 cuhu конек (на крыше)
 cuklostadas нырнуть, оку-
 нуться в воду
 cuklosteldas нырять
 cuklostuda нырнуть
 cuklostuz ныряние
 cupz червяк (дождевой)
 cura сторона, край
 cugu дресва; гравий; крупный
 cu.ukivi песчаник [песок
 cuta везть хлеб
 cut' чуть
 cup угол
 cuuk чулок
 cuukta пицать
 cvandās чваниться, капризни-
 чать

C

çar' царь
 çarstvuida царствовать
 çarstvuid царствование

çement цемент
 çifr цифра
 çlier. lat циферблат
 çikuine ягненок
 ÇK ЦК (центральный комитет)
 çink цинк
 çinkovij цинковый
 çirk цирк
 çvetuine цветок

D

da да
 daze даже
 dād' дядя
 ded дед
 dekabr' декабрь
 dekad декада
 delegat делегат
 demokrat демократ
 demokratij демократия
 dengad деньги
 denktuda обзавестись деньгами
 deryun деревня
 dezurdā дежурить
 divuidas дивиться, удивляться
 diagramm диаграмма
 diktatur диктатура
 diktuida диктовать
 di.lovk диктовка
 dikl очень
 direktor директор
 dirizabl' дирижабль
 discipl'n дисциплина
 distilruida дистиллировать
 distilruind дистиллирование
 dobus добыча, нажива [с.м. sa-
 liz]
 dogovor договор
 dohod доход
 dohtur' доктор, врач
 dolā доля, часть
 domn домна
 doudā давить
 dögot' деготь
 drank drank
 drob дробь (охотничья)
 drobid дробн (арифм. понятие)
 dropk робкий, пугливый, бояз-
 нливый

družb дружба
 dub дуб
 dubin дубина
 duh дух, запах
 duhustada пахнуть
 dum дума, мысль
 dumalda думать, мыслить
 duptä дубить
 duret' гной [с.м. vatişk]
 duşnik душик
 dvorç дворец
 dyunij дивный
 dyuja просто, легко

Е

eçij искатель; ищущий
 eçind искание, разыскивание,
 обыскивание
 eçihtada поискать
 eçmine искание; предмет иска-
 ния
 eçtä искать, разыскивать, обыс-
 кивать
 edahan далеко, вдали
 edahaine дальний, далекий
 edes впереди
 edelez вперед; сразу; прямо
 edeline предыдущий, передний
 edelizikş по-прежнему, по-ста-
 рому
 edel вначале; перед
 eduz' расстояние, дальность;
 даль, перед; (существитель-
 ное)
 efir эфир
 egläi вчера
 egläine вчерашний
 eht вечер
 ehttuşkata завечереть
 ehtalaine, ehtaline вчераш-
 ний; вечерний
 ehttä успеть; созреть с.м. saliş-
 tuda
 ehtny спелый, зрелый с.м. sa-
 liştunu, saliz
 ehtatada бросить, перебросить,
 бросить с силой; переправить
 через озеро, реку

ekipaz экипаж
 ekonomdā экономить
 ekran экран
 ekskavator экскаватор
 ekskursij экскурсия
 eksploatator эксплуататор
 eksploatacij эксплуатация
 eksploatiruida эксплуатиро-
 вать
 eksport экспорт
 ekspediçij экспедиция
 ekzemplār экземпляр
 ekvator экватор
 ekzamen экзамен
 ekzameniuida экзаменовать
 elab живой
 eläbalaž живым, живьем
 eläi жилец; житель
 eläbuz живность
 eläpstuda ожить
 eläda жить
 eleçata зажить
 elektricestv электричество
 elektrifikaçij электрификация
 elektrizuida электризовать
 element элемент
 eiendkänd падеж отсутствия
 (abessiv)
 elevator элеватор
 elo жизнь; имущество
 elokaz многоимущий, состоя-
 тельный
 el'geta понимать; понять
 el'genduz понимание; понятие
 emäc самка
 emäg хозяйка
 emägoitas стряпать, хозяйни-
 чать
 emägused стряпня
 emindam мачеха
 enamb больше
 ende прежде, раньше
 endegläine позавчерашний
 endegläşt' позавчера
 endemuloine позпрошлый год
 endemuloşt' в позпрошлом
 году
 endustada предвещать, воро-
 жить

endustez предвешание, во-
рожба
energij энергия
entciķš по-старому, по-преж-
нему
enzne бывший, старый, давний
epidemij эпидемия
eraz I некто, некоторый; II
кроме
erašti иногда
erigata отделиться, расстаться
erigoitand разъединение, отде-
ление
erigoitā разъединить, отделить
erištoitta изолировать, отде-
лить
erizi отдельно
eskadron эскадрон
eskāi потом; даже
ezi перед (*сущгствительное*)
ezine передний
ezinenahine передовой
ezinenas впереди других, во
главе
ezima перед
ezisydāikera предсердие
ezivajeh предисловие
ez'māine первый
ez'māks во-первых
ez'māssel с самого начала,
сперва
ez'māznar'g понедельник

G

gad змея; гадюга; гад
gaik гайка
gal'bol клюква
gal'dās лезть, навязываться;
стремиться
gaved' насекомые
gavedinsyjad lindud насеко-
моядные птицы
gaz газ
gazet газета
geroi герой
geologij геология
gigijen гигиена
gir гиря

gitar гитара
globus глобус
glounij главный
glumdās мерещиться; изде-
ваться; глумиться
goll' бедный
golomāt' гололедица
goluušin уголовное дело, убий-
ство
golubaine голубь [*см. hunj*]
gomin гумно
gonošta взбудоражить, под-
нять на ноги
gonoštās взбудоражиться, под-
няться на ноги
gorā беда; бедняга, слабый
goryida горевать
gorākogo горемычный, бес-
ильный, бесталаный
gorn горн
gosudarstv государство
gorizont горизонт
gorizontāl'nij горизонтальный
gorizontāl'nijas горизонтально
gradus градус
gradusnik градусник
gramm грамм
grammatik грамматика
grazdā грзить
grazdanin гражданин
grazdanskij гражданский
grec греча
grifel' грифель
gripk оборка
grunt грунт
grupp группа
gruṣ груша
gruzdā грузить
gruz груз
gurb горб
gurbac горбатый
gulāida гулять
gulāind гуляние
gul'biṣṣ гулянка

F

fabrik фабрика
fabrikant фабрикант